

Activité 2 – Extraits à découper de la traduction française de « Auf Dem Wasser Zu Singen » (« À chanter sur l'eau ») par Schubert

Au milieu du miroitement des vagues réfléchies
Glisse, tel des cygnes, le vacillant bateau ;

*Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn :*

Ensuite, du Ciel jusqu'aux vagues
Danse tout autour du bateau le coucher du soleil

*Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.*

Sous les branches du bosquet de l'est
Murmurent les roseaux dans la lumière rougie ;

*Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;*

Ah, le temps disparaît sur une aile de rosée
Pour moi, sur les vagues secouées ;

*Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;*

Demain, le temps disparaîtra avec des ailes miroitantes
Une fois de plus, comme hier et aujourd'hui,

*Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,*
